

Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet

Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin

Tasga n Tutlayt d yidles n tmaziyt



Tazrawt n Master

Tayult : Tarakalt tamutlayt

Asentel

**Amyadef n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tmaziyt
deg tesdawit n Bgayet**

Iheyta-tt-id Massen:

Amazigh BOUTAA
Mustapha OURTMACHE

Ddaw ufus n Massa

Miria SAID

Aseggas asdawan : 2015/2016

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant í Massa SAID Míria í d-yezgan í

lmendad n tezrawt-a

Seg tazwara alami d tagara acku tefka-aɣ-d afus n tallelt

ugar n wayen í wumi í tezmer.

I yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziɣt, í kra n

win í d-yefkan afus n tallelt ama seg liqrib neɣ seg libeíd

akken ad tennerni tutlayt n tmaziɣt.

I yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziɣt n tesdawit

n Bgayet akken ma llan.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

*I yemma d baba ad ten-yehrez Rebbi d nutni i yi-d-
yefkan afus n tallelt seg wasmi I bdiy leqraya almi d*

ass-a

I gma εebbas.

I weltma εaqila akk d mm-is Ayman

I jeddi d jidda ama wid seg baba ney wid seg yemma

I yimdukaliw akken ma llan

Bella ma ttuy taxdibt-iw Firuz

I twacult n Butæa d Ben Buda akken ma llan

I yislmeden d yinelmeden n tesga n tutlayt d yidles n

tmaziyt n Bgayet

Amazigh.

Abuddu

Ad hduy leqdic-a i yimawlan-iw, i yemma ad tt-yerhem

Rebbi, i baba ad t-yehrez Rebbi, d nutni iyi-d-yefkan

afus n tallelt seg wasmi i yebdiy leqraya alami d ass-a.

Ad t-buddey i waytma: Djamel d mmi-s Ilyas, i gma

Azedin.

I ultma Nadia ad tt-yehrez Rebbi

I xali Rabeḥ

I twacult-iw Ourtmache d yimdukkal-iw akken ma llan.

I yislmeden d yinelmeden n tesga n tutlayt d yidles n

tmaziyt n Bgayet

Mustapha.

Agbur

Agbur

Isegzal d yizamulen..... 09

Tazwart tamatut..... 11

Iferdisen n tesnarrayt

1. Asissen n usentel..... 14

2. Afran n usentel..... 14

3. Iswi n usentel..... 14

4. Tarrayt n tegmert n wammud..... 15

5. Afran n wadeg..... 15

6. Uguren..... 15

7. Imsulya..... 16

8. Tarrayt n tesleḍt..... 17

Aḥric amezwaru: Tizri

1. Tasnilesmetti..... 19

1.1. Talalit n tesnilestmetti..... 19

1.1.1. LABOV, W..... 20

1.1.2. BRIGHT, W 20

1.2. Tabadut n tesnilesmetti..... 21

1.3. Iswi n tesnilesmetti..... 22

1.4. Tasnarrayt n tesnilesmetti..... 22

2. Kra n tbadutin n yinmektiyen imesnilesmettiyen.....	23
2.1. Tasinwalt.....	23
2.1.1. Tisekkiwin n tsinwalt.....	24
2.1.2. Tamlellit d tsinwalt.....	25
2.2. Tagtutlayt.....	25
2.3. Tasinetlayt.....	26
2.4. Anermis n tutlayin.....	27
2.5. Aretṭal asniles.....	28
2.5.1. Tabadut n ureṭṭal.....	28
2.5.2. Timental n ureṭṭal.....	29
2.5.3. Aretṭal deg tutlayt n tmaziyt.....	31
2.5.3.1 Taerabt.....	31
2.5.3.2 Tafransist.....	32
2.6. Amyadef asnilsan.....	33

Aḥric wis sin: Tasleḍt

1. Amyadef n tutlayin.....	36
1.1. Amyadef ger snat n tutlayin.....	36
1.1.1. Tamaziyt / tafransist.....	36
1.1.2. Tamaziyt / taerabt.....	40
1.2. Amyadef gar kraḍ n tutlayin.....	42
1.3. Ireṭṭalen.....	43

1.3.1 Iretṭalen n tefransist.....	43
1.3.2 Iretṭalen n taerabt.....	45
2. Iretṭalen yettumawlen deg tmaziyt.....	47
2.1. Imedyaten deg tefransist.....	47
2.2. Imedyaten deg taerabt.....	48
3. Amyadef amsislan.....	48
4. Timental i yeḡḡan inelmaden n tmaziyt deg tsedawit n Bgayet ad sqedcen tutlayin-nniden.....	49
4.1. Tutlayt n tefransist.....	49
4.2. Tutlayt n taerabt.....	49
Taggrayt.....	50
Taggrayt tamatut.....	53
Umuy n yidlisen	56
Amawal n tezrawt.....	59
Asagem.....	63

Isegzal d yizamulen

Md: Amedya

Atg: Ar tagara

*: Muqel amawal

❖ : Tamawt

/ : Ayen i d-iqublen

[] : Tira tamsislant

= : Agdazal

Sb : Asebtar

Tazwart
tamatut

Tazwart tamatut

Tutlayt n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer seg zik tedder d waṭas n tutlayin-nniḍen, gar-asent taṣrabt i d-yussan seg tesreḍt anda tuṭal d tutlayt tunsibt dayen d tutlayt n uyerbaz, akked tutlayt n tefransist i d-tewwi temhersa anida teṭṭef adeg d ameqqran deg yakk tayulin.

D ayen i yeḡḡan ad yili unermis gar tmaziyt d tutlayin-a i d-nebder, akken i d-yenna CALVET, J *“tagtutlayt-a d tin i d-yemmalen akken yella unermis gar tutlayin”*.¹

Seg unermis n tutlayin banent-d aṭas n tumanin* am yireṭṭalen d yimyudaf, ihi yettili-d umyadef gar tutlayin yeḥ wannect-a CHAKER, S yenna-d *“Ulaḥ tutlayt tazdegant acku ur nezmir ara ad naf tamyiwant tutlayant iezzen iman-is yeḥ tayed, seg zik ula d tutlayin timeqqranin n yidles ḥuzan-tent yinermisen-a d tizriyin tiberanyin”*²

Anida agemmuḍ n yimyudaf-a d yiwen seg yisental n tezrawin timezwura n tesnilesmetti.

Amyadef n tutlayin dayen iḥuza ula d taywalt n yinelmaden deg tesdawiyeḥ, acku ttmeslayen ugar n yiwet n tutlayt, imi aṭas n tmental i ten-yeḡḡan ad smersen tutlayin-nniḍen.

Ihi leqdic-a yerza tayult n tesnilesmettit, deg-s ad d-nawi awal yeḥ *“umyadef n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tmaziyt deg tsedawit n Bgayet”*.

¹ « Ce plurilinguisme fait que les langues en contact » CALVET, J. 1993, *LA SOCIOLINGUISTIQUE*, Que je sais ?, Paris, P.U.F, p 23

² « Il n'existe pas de langue pure parce qu'il ne peut exister de communauté linguistique qui serait isolée de toutes les autres depuis l'aube de temps, même les grandes langues du monde que l'on prend souvent, comme modèle sont toutes profondément marquées par les influences extérieures qu'elles ont subies... » CHAKER, S. 1983, *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle)*, Syntaxe, Université de Provence, (AIX), p 58-59

Iswi n leqdic-a ad nesbyen amyadef n tutlayin, mi ara tmeslayen yinelmaden n tmaziyt yettili-d umeyadef gar tutlayt n tmaziyt akked tutlayt n taerabt d tefransist, anida i d-keččmen iretalen d yimyudaf isnilsanen yer tutlayt n tmaziyt.

I wakken ad naweđ yer yiswi n tezrawt-a ad nefk kra n tuttriwin:

- D acu-tent tutlayin ismerasen yinelmaden n tmaziyt deg tmeslayt-nsen n yal ass?
- Anta tutlayt i d-yudfen s tuget deg tmeslayt-nsen?
- D acu-tent tmental* i ten-yeğgan ad smersen tutlayin-a?

Akken ad nessiweđ ad ner yef tuttriwin-a ad nefk kra n turdiwin:

- Anermis* yellan gar tmaziyt d tutlayin-nniđen, d ayen i yeğgan inelmaden ad sidfen amawal n tutlayin-nniden am tefransist d taerabt deg tenfalit-nsen.
- Inelmaden n tmaziyt semrasen s tuget awalen (iretalen) i d-yekkan seg tutlayt n tefransist akked taerabt.
- Idlisen iyer ttuyalen yinelmaden deg ulmud-nsen, d wid yuran s tefransist.
- Attug ameqqran n yinelmaden n tmaziyt seqdacen s wařas amawal n tefransist yef wid n taerabt.

Tazrawt-a d tin ara yebđun yef sin n yiřricen:

Ařric amezwaru d win n tezri, deg-s ad d-nawi awal s umata yef tesnilsemetti akked d tinemektiyen i icudden yur-s (anermis n tutlayin, tasinwalt, tagtutlayt, iretalen d umyadef asnilsan).

Ařric wis sin d win n tesleđt deg-s ad neg taselđt i tefyar i d-negmer deg unnar (asagem ara naf yer taggara n tezrawt).

Iferdisen n
tesnarrayt

Deg iferdisen n tesnarrayt, ad d-nemmeslay yef wayen akk i yerzan asentel n tzrawt-a (asissen-is d ufran-is), tarrayt n tegmert n wammud, asissen n wadeg, d wuguren i d-nemmuger, imsulya, deg taggara ad d-nefk tarrayt n tsleđt.

1. Asissen n usentel

Tazrawt-a terza taseleđt tasnilesmettit yef umyadef n tutlayin, anida nefren tameslayt n yinelamden n tmaziyt deg tsedawit n Bgayet, tin ilan asentel «Ameyadef n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tmaziyt deg tsedawit n Bgayet ».

2. Afran n usentel

Nefren-d asentel-a acku d taluft i iceyben atas n yimusnilsen, d tin ihuzan akk tutlayin n umađal, tamaziyt d yiwet gar-asent imi amawal-is yeččur d awlen i d-yekkan seg tutlayin- nniđen am tefransist d taerabt.

Nefren-it-id dayen acku nettwali atas n wawalen (irettalen) i semrasen yinelmaden n tmaziyt mi ara ttmeslayan deg tseđdawit n Bgayet.

D asentel iyef ur d-llint ara wařas n tezrawin.

3. Iswi n usentel

Deg tezrawt-a nebya ad naweđ yer kra n yiswan gar-asen :

-ad nessaweđ ad nesken d acu-tent tutlayin iseqdacen yinelmaden n tmaziyt deg tmeslayt-nsen n yal ass.

-Ad d-nessebyen tazirt n tefransist d taerabt yef tmaziyt.

-D acu i yeđđan inelmaden n tmaziyt ad sqedcen tutlayin-nniđen.

4. Tarrayt n tegmert n wammud

Yal leqdic asnilsan yebna yef wammud, ihi agmar n wammud yesεa azal d ameqqran deg tazwara n tezrawt.

Ammud yebna yef usetqsi n kra n yinelmaden n tmaziyt yef yisental i icudden yer tudert-nsen n yal ass, maca deg tazwara ur asen-nessegza ara yef wacu i nqeddec, d ayen i yeğgan inelmaden ad d-mmeslayen akken innumen ttmeslayen deg tudert-nsen n yal ass, anect-a nga-t s ttawil n usekles.

Akken dayen i d-nejmeε kra n tefyar mi ara nsel i yinelmaden n tmaziyt ttmeslayen.

5. Afran n wadeg

Nefren tasdawit n Bgayet akken ad neg leqdic-nney acku dinna ineyar isuεd-ay leħal.

Akken dayen nextar tanezduyt n Bercic tis snat d tis krađ acku din i d-nufa tilin s tuget yinelmaden n tmaziyt.

6. Uguren

Ulac leqdic ussnan war uguren, ladya ayen yerzan tizrawin timaynutin, anida id-nufa kra n uguren:

- Ulac aṭas n tezrawin yemmugen yef usentel-a.
- Dayen nufa-d uguren d yimsulya anida llan wid yettestħin ihi ilaq ad tefređ fell-as allal n usekles.

7. Imsulya

Ayen yerzan imsulya, nefren 12 n yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt deg tsedawit n Bgayet deg yiswiren yemgaraden seg turagt alama d Master. D tanuda yettezin gar n 20 ar 27 n yiseggasen.

Imsulya	Isem	Aswir	Tanuda
1	AMRANE. B	Aseggas wis sin n turagt	23 n yiseggasen
2	KOUIDMI. S	Master 2	27 n yiseggasen
3	SEMMACHE. A	Aseggas amezwaru n turagt	20 n yiseggasen
4	BELFKI. H	Master 1	26 n yiseggasen
5	AMIA. Y	Master 2	27 n yiseggasen
6	BOUSKSOU. L	Master 1	26 n yiseggasen
7	HEBALI. L	Aseggas wis 3 n turagt	25 n yiseggasen
8	ZAID. A	Master 1	27 n yiseggasen
9	ICHALLAL. L	Master 1	27 n yiseggasen
10	OUAHBI. A	Master 2	25 n yiseggasen
11	OUJEDOU. N	Master 1	26 n yiseggasen
12	OUAZEN. H	Master 1	27 yiseggasen

8. Tarrayt n tesleḍt

Deg tazwara n tseleḍt ad nessismel tifyar n wammud ilmend n tsinwalt, d tegtutlayt, ad d-nefk attug i yal yiwet.

Syin akkin ad nessismel iretṭalen n tutlayt tafransist d tutlayt taerabt, akken dayen ad nemeslay yef yimyudaf isnilsanen yellan.

Yer taggara ad d-nefk timental i yeḡḡan inelmaden ad sqedcen iretṭalen n tefransist d taerabt.

Ahric n tezri

Tazwart

Deg uḥric-a ad d-nawi awal yef wayen yesεan assay* yer tezrawt-nney, s umata yef tesnilesmetti, ayen yerzan talalit-ines, tabadut-ines akked yinmektiyen*i iccuden yur-s (tasinwalt*, tasinetlayt*, anermis* n tutlayin, tagtutlayt*, areṭṭal* asniles d umyadef* asnilsan).

1. Tasnilesmetti*

1.1. Talalit n tesnilesmetti

Tnulfa-d tesnilest* tatrart s yur SAUSSURE, F. iwakken ad tili tizri tamezwarut n tutlayt, isebded “Ayerbaz amzeryesi”. Tasnilest tamzeryessit s yiswi n tutlayt, tettmuqul iman-is s yiman-is.

Aṭas n yimusnilsen am BLOOMFIELD, L. HJELMSLEV, L d CHOMSKY, N ḍefren abrid n SAUSSURE, F. Akk-nsen ttwalin tutlayt am unagraw n yiferdisen d wassayen gar-asen. Maca tutlayin ur ttilint ara mebla imdanen i t-ittmeslayen. Ma yella d tidet nebya ad nezrew tiwuriwin-nsen daxel n waddad n taywalt*.

Tikti-agi tnulfa-d deg iseggasen n 60, deg tallit n uzyan n tesnilest tamezeryessit, tettwasiley-d s unekmar n uglam.

D lawan n tlallit n tesnilesmetti d wamek tella tutlayt deg usatal wessiεen rnu yur-s tzerrew assayen gar tutlayt, timetti, idles d tikti.

Gar yimezwura i d-mmeslayen yef tesnilesmetti ad naf: LABOV, W d BRIGHT, W.

1.1.1. LABOV, W

LABOV, W yella gar wid-ak i yessawalen i tukksa n tmegla-ya (ayenkud*/azgerkud*), yerra dayen tajmilt i umesniles afransis (arumi) Antoine Meillet, netta yur-s abeddel yakk n tutlayt, ilaq ad yettwiger deg usatal inmetti.

Imesniliyeyen (tuget seg-sen) ðeffren ansay n SAUSSURE, F d uselmed n temsirt n tesnilest tamatut ur d-lhin ara akk deg tudert timettit; xeddmeyen deg yissirawen-nseyen s yiwen ney sin n yimsulya, ney ttmuqulen ayen kan ssnen nutni s timmad-nseyen yef tutlayt, iwakken ad ðeffren ANTOINE, M, qqimen deg usegzi n tlufa timutlayin s tiyad, ugin akk asegi yersen yef tnefkiiyin tiberraniyeyen iressan yef tikli tinmettit.

1.1.2. BRIGHT, W

Deg usegzi n 1964, BRIGHT, W yesswejed-d yiwen n usarag yef tesnilesmetti deg temdint n Los Angeles anida mlalen 25 n yimnuda gar-aseñ: GUMPERZ, J. LABOV, W. HUMERS, D. FERGUSON, C ... Wwin-d yef waṭas n yisental*: asiywes* amutlay, taseñyereft n ubeddel amutlay, tutlayin timeywalin, asnerñ n yinagrawen n tira...

BRIGHT, W deg tezwart n udlis i d-yeffyeyen seld timellilit-nñi, yeered ad d-yefk i teywalin-nñi yiwen n wudem imsudukkel. Yenna-d deg tazwara, tasnilesmetti “ur teshil ara i usbadu s tseddi” yenna-d dayen tizrawin-is lhant-d deg wassayeyen yellan gar umeslay d tmetti, maca tabadut-a wessieet aṭas.

Yessefhem-d “tawuri* tameqqrant n tesnilesmetti d askan; d akken asmeskel ney amxillef ur yelli ara d ilelli, yettwarez yef yimgirad inmettiyen”

BRIGHT, W ibedred yiwen n wumuy n tsektiwin n tesnilesmetti i d-yettbinen d tiririt i usteqsi: anwi imesiwal i yettawin amgired amutlay?

Lan krad:

- Nnekwa (tukza) tinmettit n yimsiwal*.
- Nnekwa tinmettit n unermas*.
- Asatal*.

1.2. Tabadut n tesnilesmetti

“Tasnilesmetti d anḍfar yuyen yiwen n uḥric ameqqran deg tesnilest, i d-ibanen deg yiseggasen n 60, akken i d-nnan kra n yimusnilsiyen am SIOUFFI, S. d RAMMDONCK, D.V “*Tasnilesmetti fkan-as tudsa n unedfar deg yiseggasen n 60 deg Marikan. Amedya imahilen n LABOV, W. i d-yellan yef tutlayt n teglizit i d-yettbanen d akken s waṭas n wudmawen i izemren ad meslayen taglizit*”¹.

Tasnilesmetti teggar tamawt i umgired n tutlayin i d-icudden yer uwtay, tuzuft d uswir inemtti.... Am wakken i d-telha d wayen akk i izemren ad ibeddel deg tutlayt.

¹ « La sociolinguistique s’est véritablement organisé comme discipline dans les années 60 aux Etats-Unis. Les travaux de LABOV, W sur l’anglais, par exemple, ont montré qu’il existait en fait de multiple façon de parler l’anglais ». SIOUFFI S. et RAMMDONCK D.V : 2007 « *100 fiches pour comprendre la linguistique* », Ed. Bréal, Paris, p, 36.

Deg tama-nniġen tasnilesmetti tzerrew asismel* n yiferdisen deg taywalt*, am wakken i d-nnan imusnilsen SIOUFFI, S d RAMMDONCK, D.V: “*Tanila*-nniġen n tesnilestmetti [...]. Telha-d d tuddsas* n yiferdisen n tmutlayt deg tliisa ubeddel n wamek ara d-nexdem asatal* n taywalt*. Asemres n uferdis* n umawal [...]. Akk d tibdi* n tseddast, am wakken i tezmer ad tesɛu alnamek uzzig dixel n yisemrasen n tutlayt n kra n ugraw*”²

1.3. Iswi* n tesnilesmetti

Tasnilesmetti d asdukkel gar tesnilest d tmettisent, iswi-ines d tazrawt n wassayen gar tutlayt d tmetti, tecyel-d deg wayen yesenan tutlayt d uymad inmetti, ayen akk i yellan deg tutlayt.

1.4. Tasnarrayt* n tesnilesmetti

Tasnilesmetti ur tenflit ara deg tesnarrayt tamezwarut tessexdam tarrayin n tmettisent : “ tamuyli tusridt, asastan* d wadiwenni*”.

I wakken ad tili tesastant deg unnar n tesnilesmetti, yewwi-d yef umsastan:

- Ad yili yessen tarrayin n tsastant.
- Ad yili yesɛa tamussni i iqerben ɣer unagraw n tmeslayt i yebya ad izrew.
- Ad yili izmer ad yeqdec s ulugen.
- Ad yili yettwaqbel s ɣur temyiwant.

² « Une autre direction de la sociolinguistique, [...]. S’intéresse, à la manière dont les éléments linguistiques s’organise dans le cadre d’un échange de manière à crée un contexte de communication. L’emploi de tels éléments de lexique [...]. De tel segment de syntaxe, peut avoir une signification particulière à l’intérieur des pratiques de langage d’un groupe donnée. » Ibid. 35.

- Lxetyar n inagan imgensissen, lulen deg tidgawt, ttmeslayan s ulugen tutlayt mebla uguren n ususru wa ad d-ilin ur tteffayen ara s waṭas yef tudrin-nsen.

2. Kra n tbadutin n yinmektiyen isnilesmettiye

2.1. Tasinwalt*

Deg yiseggasen n 70, kra n yimeskar ddmn awal-a tasinwalt akken ad d-yemmal asemres n snat n tutlayin, yerna semgirden gar teginit n tesinwalt d teginatin takerḍutlayt, takzutlayt d tegtutlayt.

Kra-nniḍen ḥesben akk tignatin iḥuzan tilin n snat n tutlayin deg tmetti d umdan nezmer ad ten-nessexdem i kraḍ, kuḥ, semmus n tutlayin ney ugar, rran tasinwalt d asemres amatu*.

Tasinwalt n umdan, deg ukti, d mi ara yizmir yiwen ad d-yemmeslay yerna ad ixemmem war ugur deg snat n tutlayin s yiwen n uswir n tseddi deg yal yiwet seg-sent. Maca deg tilawt* tasinwalt n yimdanen meḥsub werḡin ma tella d tansarit.

Amesniles abiljiki Michel L.yessismel tasinwalt εla ḥsab-is tettili tesinwalt n tezmert n tegzi d usenfali ticki amdan ifhem-itent yerna ysemra-as-itent, akken dayen i d-tettili tesinwalt n tezmert n tegzi iman-is ticki amdan ifhem-itent i snat maca ur tent-ysemras ara.

Tazmert tamsinwalt teqqen maci kan yer tyara n snat n tutlayin-a d umecwar yellan gar-asent, ladya twetlin n ulmad-nsent. Anda i tent-nelmed (deg

uxxam ? deg ubrid ?...) melmi i tent-nelmed (mi meqqrit ? mi mezziyit ? yef tikkelt ?...) ayyer i tent-nelmed (i ukeččum deg tmetti-nni ? d aħwağ ?...).

Akken id d-nnan yimusnisen SIGUAN, M d MACHEY, W “*Yella yiwen umesnitlay* yezmer ad ieeddi seg tutlayt yer tayed yerna iferreq gar-asant (timlellit* tamesnitlayt). Yella wayeđ ur iferreq ara gar-asant, mi ara yili deg tmeslayt-is yeggared awalen ney iferdisen i d- yekkan seg tutlayt-nniđen (amyadef amesnitlay). Tikeli tametit n umesnitlay, akken ibyu yili uzmar-ines, yezmer ad yemxalaf gar umsel yer wayeđ. Imesnitlayen i yesean yiwen n uswir n uzmar zmeren ad eeddi s umyay deg tutlayt yer tayed (amesnitlay amyay*), ney ad fehmen snat n tutlayin ad sqedcen kan yiwet (amesnitlay aramyay*)*”³

2.1.1. Tisekkiwin n tsinwalt

- Tasinwalt tuddist* :

Mi ara ilint snat n tutlayin-nni seant yiwet twennađt tadelsant tayermant .

Md : Tafransist d tespenyulit ney tađelyant.

- Tasinwalt taruddist* :

Mi ara ilint snat n tutlayin-nni seant snat n twennađin tidelsanin, tiđermanin, yemgaraden.

Md: Tatergit d tutlayt n Liskimu. Llan ađas n wawalen deg yiwet ur sein ara tinuddiwin deg tayed.

³ « Un bilingue peut passer continuellement d’une langue a l’autre sans les confondre (alternance bilingue). Un autre peut confondre les deux langues quand son discours dans une des langues contient des éléments provenant de l’autre langue (interférence bilingue). Le comportement social du bilingue, quelle que soit sa compétence, peut varier d’un interlocuteur à l’autre. Des bilingues du même niveau de compétence peuvent passer réciproquement d’une langue à l’autre (bilinguisme réciproque), ou l’un des deux, tout en comprenant les deux langues, peut n’en utiliser qu’une seule (bilinguisme non réciproque) ». SIGUAN, M et MACKEY, W, F. (1986), *éducation et bilinguisme*, Lausanne, Delachaux et Niestlé.

- Tasinwalt tamisit* :
Mi ara yettmeslay yiwen snat n tutlayin akken i yessen ad isseqdec yiwet i yessen ad yesseqdec tayed.
- Tasinwalt tarmisit* :
Mi ara yettmeslay yiwen snat tutlayin, yessen ad isseqdec yiwet ugar n tayed.
- Tasinwalt n tigzi* d tenfalit* :
yiwen ifehem, yerna yettmeslay snat n tutlayin.
- Tasinwalt n tigzi :
yiwen ifehhem snat n tutlayin, meɛna yettmeslay kan yiwet.
- Tasinwalt tanmettit* :
tuget n yiɛeggalen n yiwet n temyiwent ttmeslayen snat n tutlayin.
- Tasinwalt tanterrast* :
kra kan n yiɛeggalen n yiwet n temyiwent i yettmeslayen snat n tutlayin .

2.1.2. Tamlellit* d tsinwalt

Tamlellit d asemres i icudden yer tsinwalt, Tasinwalt tettesbadu-d s umata d tazmert n usenfel deg waṭas n tutlayin.

Yer HAMERS, J.F d BLANC, M tasinwalt d tillin n snat n tutlayin deg uswir* anterras ney anmetti. *“D asendi* agaman i yettnernayen mi ara yili unermis gar tutlayin, yetteħwaġi-t unterras i waken ad yisiwel aṭas n tulayin”*⁴

2.2. Tagtutlayt*

⁴« Il s’agit d’un fait naturel qui se développe lorsqu’il ya un contact entre les langues et un besoin chez l’individu de communiquer en plusieurs langues » HAMERS. J et BLANC. M, 1983, *Bilinguisme et Bilingualité*. Bruxelles, Mardaga, P.449.

Tagtutlayt d yiwen n uđerru i d-itekken deg uzday n tutlayin. Llant atas n tewsatın n tegtutlayt, mgaradent mačči kan deg wačhal n tutlayin i yellan, dayen mgaradent deg usemres n yal tutlayt seg-sent ney deg uzayer-nsent unsib.

DUBOIS.J yenna-d “*Ad nini dakken timetti d tagtutlayt mi ara ilin-t wačas n tutlayin twasmerasent deg wačas n wanawen n taywalt. Kra n tmura am Swisra anda tafransist, talmanit, tačlyanit d tutlayin tunsibin twasnent s tegtutlayt n uwanek**”⁵

Yer CHAUDENSON, R “Tagtutlayt “*d tilin n tuget n tutlayin deg yiwet n uwanak**”⁶

2.3. Tasinetlayt*

Inmekti n tsintlayt yettwasexdem deg tesnilesmetti i uqlam n wadduden n tesnilest.

“MAKCAIS, W” d amezwaru i yesseqdcen inmekti-a “Tasintlayt” akken ad d-iglem addad n tutlayt taerabt.

Deg useggas n 1959 “FERGUSSON, C” isexdem inmekti “Tasinetlayt” deg yiwen n umagrad anida i d-imeslay yef tillin n snat n talyiwin tutlayanin deg yiwet n temyiwent, “Amcalay unnig” d “umcalay anedda”

Fergusson yefka-d kra n yittewlanan* n tsinetlayt:

⁵ « On dit d’une communauté qu’elle est plurilingue lorsque plusieurs langues utilisées dans les divers types de communications. Certains pays, comme la Suisse où le français, l’allemand, l’italien et le romanche sont langues officielles connaissent le plurilinguisme d’état » DUBOIS, J. 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, p368.

⁶ « La coexistence de plusieurs langues au sein d’un même état » CHAUDENSON, R, 1991, « *Plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne francophone : le problème de communications, cahiers des sciences humaines* » n°27, P, 305.

- Beṭtu awuran n yisqedcen :
 - Amcalay* unnig* yettili-d useqdec-ines deg tesreḍt, deg tebratin, ney deg yinawen deg tesdawit.
 - Amcalay anedda* aseqdec-ines yettil-d yer yimesawalen n twaculin ney deg teskla n ugdud.
- Amcalay unnig sqedacen-t deg ufares n yidlisen yettwasnen deg tsekla.
- Amcalay anedda, d tutlayt tanimmat yettili-d ulummez*-ines mebla aṣerbaz, amcalay unnig alummez*-ines yettili-d deg uṣerbaz.
- Addud n tsintelayt d win irekden, izmer ad inzeg i waṭas n leqrun.

2.4. Anermis* n tutlayin

Anermis n tutlayin, yer DUBOIS, J d addud anaes ney n ugraw i yesseqdacen snat ney ugar n tutlayin.

MOREAU.M.L yenna-d d akken Weinreich, M d amenzu i yessqedcen awal-a “Anermis n tutlayin”, ṣur-s “*Tamiḍrant n unermis utlayan, tesεa assay d tikli tasnilsimant* n win yessnen ugar n yiwet n tutlayt, ihi d iman asniwal*”⁷

Anermis n tutlayin deg Lezzayer, d tamsalt i yef d-win waṭas n yimenuda, anida i d-fekkan yiwen n uqlam d yiwet n tesleḍt yef waddud n tesnilesmetti tazayrit. Aṭas n leqdicat i d-yellan yef wanect-a: TALEB, I, KH (1996), ASSELAH, R (2000), DERRADJ, M (1996) d DOURARI, A (2003), beggnen-d d akken tamurt n Lezzayer, d tamurt n tugtutlayt, anida i ttidirent waṭas n

⁷ « Le concept de contacte des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l’individu qui maîtrise plus d’une langue, donc d’un individu bilingue » Moreau (M.L), 1997, *Sociolinguistique Concept de base*, Madraga, p .94

tmeslayin gar-asent taerabt n umezday, taerabt tazzayrit, tamaziyt d yimcalayen-is akked d tefransist.

Yenna-d TAIFI.M “*Anermis* n tutlayin yettili-d mi ara ilint snat ney ugar n tutlayin ttwaseqdacent s temlellit gar yimsiwal*”⁸

D tillin n snat ney ugar n tutlayin i yezdi wadeg arakalan, yeslalay-d anermis utlayan. Akken id d-yenna MARTINET.A “*Sin n yiyerfan i izedyen deg yiwet n temnađt de umađal ur zemiren ara ad qqimen war ma llan-d gar-asen yinermisen*”⁹

2.5. Arettal* asniles

2.5.1. Tabadut n urettal

Arettal d awal, d alyac* ney d yiwet n tenfalit, i d-irettel umsiwel ney tamyiwent yer tutlayt-nniden, mebla asuqel. Akken dayen d yiwet n talya n tenfalit, d uduggay n umyadef yer uswir amawalan*, akken i d-yesbadu HAMERS, J, F et BLANC, M “*aferdis n yiwet n tutlayt i yekcemen yer unagraw n tesnilest n tutlayt-nniden*”¹⁰

⁸ _ « En ce qui concerne le contact linguistique, deux ou plusieurs langues sont dites en contacte si elles sont utilisées alternativement par les même sujet parlant ». TAIFI. M, 1983, *Le tamazight au contact de l'arabe dialectal l'emprunt lexical*, in tafsut, Tizi Ouzou, p 79.

⁹ _ « Deux peuples qui habitent la même région du globe ne peuvent marquer d'établir ses contacts » MARTINET.A, 1995, *Evolution des langues et reconstruction*, collection sup p.u.f, p 26.

¹⁰ _ « un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue ». HAMERS, J, BLANC, M, cité par ASSELAH RAHAL S, *plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, France, 2004,p.28.

DUBOIS, J deg umawal* n tesnilest, yewi-d yiwet n tebadut, inna-d: “Arettal utlayan yettili mi ara tili tmeslayt A tessemras, tessawed ad d-tessekcem tayunt* ney attwel utlayan seg tmeslayt B (tutlayt taybalut*), ur nelli deg tmeslayt A... ”¹¹.

2.5.2. Timental n urettal

S umata tuyalin yer urettal, yeqqen yer temhazt n umadal atrar, d teneffit* i d-yellan deg tussniwin d tetwilitin.

GUILBERT.L yenna-d llan sin n wanawen* n yirettalen; amusnan akk d unamkinen. Imusnanen, d asyalen n yifuras d temidranin i d-yeffyen deg tmura tiberaniyin, aseqdec n wawal ajentađ i iccud yer tyawsa “awalen tabaen tiyawsiwin” amdy a deg temaziyt: “tumubil, apurtabl...”

Irettalen imusnanen ttecken-d s umata seg tutlayt n tmurt i yellan teqwa ama deg tdamsa ney deg tussna d yidles.

Irettalen inamkinen s umata ttecken-d seg tezirt n temettiyin tiberaniyin, ama seg teyamsa, tasekla, ney seg umlili n yimerrayen.

Arettal akken ad yekcem seg tutlayt yer tayed, yettedday yef krađ n yiskat: asket amsislan, asket n talya d usket n unamek.

A) Asket amsislan

¹¹ _ « Il y a l'emprunt l'linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas... » DUBOIS, J, and all, *Dictionnaire de linguistique et science de langage*, p.177.

Yettili-d s ubeddel n yimesli ur nelli ara deg tutlayt-nni i d-iredlen, s yimesli i d-yettbanen yeqreb yer-s.

Md: Timezgida “masğid” (g / ğ)

B) Asket n talya

Areṭṭal tikwal yettawi-d yid-s talya tanaslit, tikwal tettruḥ-as, yettay talya tamaziyt.

Md: “lweqt” yeqqim s talya tanaslit.

“portable” / “aportable”, yewwi talya tamagnut n yisem n tmaziyt, i d-yettbinen s tecreṭ n yisem [a].

C) Asket n unamek

Deg wayen yerzan amawal, areṭṭal yezmer :

- Ad yehrez anamek n tutlayt tanaslit akken yella.

Md: Ddin

- Ad yuḃal d agetnamkan.

Md: Xdem deg teqbaylit yesεa anamek n wawal n taεrabt xdem d wawal n teqbaylit eg.

- Ad yesruḥ seg yinumak-is

Md: xebz deg taεrabt yesεa anamek n lxebz, ayrum, deg teqbaylit yesεa kan anamek n uyrum n lkuca.

2.5.3. Arettal deg tutlayt n tmaziyt

Seg uzarmezruy, imaziyen ddren d yigduden niđen n umađal, lan yid-sen assayen ama n tnezzut ney n yiyil, bdu-d seg tallit taqdimt seg mi d-rsen yifniqen deg Tefriqt Ugafa alamma d tallit tamirant n umnekcum afransis. CHAKER.S yura-d “*Seg tazwara n talliyin n umezruy, anermis yezga gar tmaziyt akk d tutlayin tuzzilin (tabuniqit, talatinit, taerabt, akk tefransist.*”¹²

Amlili-agi gar yigduden d tyermiwin yegla-d s umlili n yidelsan d tutlayin. Ihi, tutlayin-a ttemyerđalent awalen, d ayeen ara naf deg temaziyt awalen ijenđaden i d-yekkan ama seg tefniqit, seg tlađinit, seg taerabt ney seg tefransist.

S umata, arettal n wawalen ijenđaden ittili-d i tačcart n yilem i d-ittbanen deg tutlayt s wayes i d-igellu usnulfu usnan deg umađal amaynut, meħsub mi ara d-tekk tyawsa seg tmurt-nniđen ula d isem-is ad iđeffer yid-s.

Irettalen deg temaziyt d wid d-ikkan sumata seg taerabt d tefransist, acku irettalen iqburen, wid i d-ikkan seg tutlayin-nniđen, udfen akken iwata deg tutlayt, ur ittishil ara i umdan ad ten-ięqel ma yella mačči d amazzag i yella.

2.5.3.1 Taerabt

Anermis* gar tmaziyt d taerabt yebda deg tasut tis 07. Segmi d-kecmen waeraben yer Tefriqt Ugafa s yisem n tesređt, Tamazya tuyał teqqen yer Usamar. Syin akin, Imaziyen ttanfen kra kra i tutlayt-nsen akk

¹² - « Depuis le début des temps historiques, le berbère est en contact quasi-permanent avec des grandes langues véhiculaires (punique, latin, arabe et français. ». CHAKER, S : 1991- *Manuel de linguistique berbère*, I . Bouchèn, Alger, p 216

d tlaġinit, reffden tutlayt n taerabt skecmen-tt deg yal tayult ladya deg tin n tesreġt.

Seld timument adabu n Lezzayer yefka i taerabt azal d ameqran, tuyal d tutlayt tunšibt n tmurt anida tekcem s leġehd ama yer uyerbaz anida tettwaslmed akk deg yiswiren, yerna d tin yettwaslugnen, ama deg tayamsa (tilizri, amaṭṭaf...) akk d wayen ienan tadbelt s umata.

2.5.3.2. Tafransist

Tekcem-d Fransa yer Lezzayer deg useggas n 1830, ma yella d tamurt n Leqbayel ur tessawed ara ad tt-tekcem alami d aseggas n 1857, yef wannect-a, tenna-d TALEB, I, KH: *“Seld timument i yelħa useqdec n tefransist deg Lezzayer. Tutlayt n tefransist teqqim d tixutert deg tudert tadamsant n tmurt, igzumen idamsanen d iħerfanen i yettilin s tuget s tefransist. Mazal teṭṭef yer wass-a adeg agejdan deg wallalen n taywalt yettwarun; d ussisen imeqranan n useyrbez.”*¹³

Tamhersa-ya tefka tagnit i tutlayt n tefransist ad tzerrer yef tmaziyt, d ayen i yeġġan ireṭṭalen n tefransist ad ugten dayen deg tmaziyt ladya deg temdinin anda ttmeslayen s tuget tafransist, ma yella deg yidurar ur ugiten ara acku ṭṭfen deg tutlayt-nsen tayemmat.

Tutlayt-a d tin isseqdacen yimdanen deg waħas n tayulin deg tudert n yal ass.

¹³ « C’est après l’indépendance que l’usage du français s’est étendu... La langue française reste prépondérante à l’usage dans la vie économique du pays, les secteurs économique et financiers fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass-médias écrits. Les immenses efforts de scolarisation »TALEB, I, KH, 1995, *Les Algériens et leur (s) langue (S)*. Edition EL-HIKMA, Alger. P 47

2.6. Amyadef* asnilsan

Deg umađal tutlayin ttemyekcament, temlilint, d ayen id-igellun s umyadef, dayen i d-yettağğan amennuy gar tutlayin.

Amyadef d aseqdec n kra n yiferdisen n yiwet n tutlayt ney ugar deg tira ney deg ususru n tutlayt niđen.

Yenna-d Dubois: “*yettili umyadef mi ara yeseqdec umsiwel asentel asniwal deg tutlayt A yiwen n uttwel amsislan, asnalyan, anmawal ney aseddasan n tutlayt B*”¹⁴

Akken dayen id d-yenna CALVET.J.L “*Awal amyadef yessebyin-d abeddel n tyessa i d- yekkan seg unekcum n uferdis aberrani deg tayulin tiyessanin n tutlayt, am tegruma n unagraw asnilsan, d uħric ameqran n tseddast d kra n tayulin* n umawal*”.¹⁵

Lesnaf n umyadef asnilsan:

a) Amyadef amsislan :

Yettili mi ara yeseqdec usiwel amsniwal yiwen uttwel amsislan n tutlayt (A) deg tutlayt (B), d ameqarab n yimeslicen gar tutlayt (A) d tutlayt (b).

Md : (lapulitik) id-yekkan seg « la politique » imesladday n tefransist

[O] yuɣal [u]

b) Amyadef asnalyan :

¹⁴ « On dit qu’il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B » DUBOIS, J. 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, p252.

¹⁵ « Le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l’introduction d’éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l’ensemble du système phonologique, une grande partie de la syntaxe et certains domaines vocabulaire... » CALVET, J-L, 1998, *La sociolinguistique*, Ed P.U/F, France

Yettili mi ara yesseqdec umsiwel amsniwal yiwen uttwel asnalyan n tutlayt (A) deg tutlayt (B).

c) Amyadef asnamkan :

Yettili mi ara yesseqdec umsiwel amsniwal yiwen uttwel asnamkan n tutlayt (A) deg tutlayt (B).

Md: ṭṭfey-d lehlak n sker

J'ai rattrapé le diabète

d) Amyadef aseddasan :

Yetteraḍ ad ibeddel taṡsa n tefyirt, yettili mi ara yesseqdec umsiwel amsniwal yiwen uttwel aseddasan n tutlayt (A) deg tutlayt (B).

e) Amyadef anmawal :

Yettili mi ara yesseqdec umsiwel amsniwal yiwen uttwel asnamkan n tutlayt (A) deg tutlayt (B).

Md : kecmey yer la salle.

Taggrayt

Deg uḥric-a nemeslay-d s umata yef tesnilesmetti akked tinmektiyin i iccudden yur-s, imi s̄an assay yer usentel n tezrawt, d ayen ara ay-d-ifken tiktiwin ara ay-īawnen deg uḥric n tesleḍt.

Ahric n tesledt

Tazwart

Deg uḥric-a, tazwara ad d-nefk kra n yimediyaten seg usagem i d-negmer yer yinelmaden n tutlayt n tmaziyt deg tsedawit n Bgayet, yef wayen i iccuden yer umyadef gar snat n tutlayin akked umyadef gar kraḍ n tutlayin deg tmeslayt-n sen n yal ass.

Syin akkin ad nessismel ireṭṭalen n tutlayt tafransist akked ireṭṭalen n tutlayt n taerabt.

Dayen ad d-nekkes kra n yimyudaf isnilsanen deg wammud.

yer taggara ad d-nefk timental i yeḡḡan inelmaden n tmaziyt ad seqdacen tutlayin-n niḍen am tefransist d taerabt.

1. Amyadef n tutlayin

1.1. Amyadef gar snat n tutlayin

Llan kra n yinelmaden mi ara ttmeslayen seqdacen snat n tutlayin, llan wid yesqdacen tamaziyt akked tefransist, llan seqdacen tamaziyt akked taerabt.

1.1.1. Tamaziyt / tafransist

Llan yinelmaden i yessqdacen awalen n tutlatyt tafransist mi ara ttmeslayen s tamaziyt.

Imedyaten:

- ✓ Md 1 : Deg Tizi Wezzu neqqar aṭas n *les modules s lfrançais*.

- ✓ Md 2 : Axatar yriy *la licence* deg *l'université* n Tizi Wezzu.
- ✓ Md 3 : Ur nesēi ara *la base* deg tmaziyt.
- ✓ Md 4 : Yenna-d mazal yiwen n *uchapitre* akken ad *diposiy*.
- ✓ Md 5 : Tura ttedduy yer *la bibliothèque* akken ad awiy kra n *les livres*.
- ✓ Md 6 : -Ass-a i nekfa *les examens*.
- ✓ Md 7 : Akka i d-ay-d-nan deg *la* scolarité.
- ✓ Md 8 : *Le week-end* yelha dayi deg *la cité*.
- ✓ Md 9 : Axatar, *la majorité* n *les étudiants* ttruhun yer uxxam ihi yettili *le calme*.
- ✓ Md 10 : Yelha dayen i wid yesēan *le mémoire* d *les exposés*.
- ✓ Md 11 : Deg *lweek-end* nexddem *le sport*, yerna netturar *les matchs* n *lfoot*.
- ✓ Md 12 : Llan dayen *les étudiants* aten-tafeḡ ass *complet* nutni yer *l'ordinateur* ttwalin *les films*.
- ✓ Md 13 : *Qlil* n *les étudiants* i yexdemen s uqerry-nsen deg *les examens*.
- ✓ Md 14 : Llan wid *iktben* deg *la table* wid-ak nniḡen s *uputable*.
- ✓ Md 15 : *Ttassistiy* yakk *les cours* d **les TD**.
- ✓ Md 16 : *Les exposés* xedmey-ten *ensemble* nekk d umdakl-iw.
- ✓ Md 17: Seqsayey dayen *les anciens* ttaken-iyi-d *les idées* d *les informations* axatar seān *l'expérience*.

- ✓ Md 18 : Yerna *triviziy* deg uxxam deg *les vacances*.
- ✓ Md 19 : Deg *les examens* bedduy *la préparation* zik.
- ✓ Md 20 : Tura isub *niveau* deg tsedawit *par-a-port* ar zik.

Llan dayen wid yessqdacen uddusen n tutlayt n tefransist mi ara ttemslayen s tmaziyt.

Imedyaten:

- ✓ Md 1 : *J'ai inscrit master* deg *l'université* n Bgayet, *la spécialité géographique linguistique*.
- ✓ Md 2 : Ufiyed *beaucoup des difficultés* dayi deg Bgayet.
- ✓ Md 3 : Yaeni, xedmey deg *les unités fondamentales*.
- ✓ Md 4 : Anida yelha i *la révision* n *les cours surtout pendant la période des examens*.
- ✓ Md 5 : *Beaucoup des étudiants tkupyin* deg *les examens*.
- ✓ Md 6 : Qqarey *2^{ème} année licence, spécialité linguistique*.
- ✓ Md 7 : yerna *les inscriptions sur internet* deg tazwara.
- ✓ Md 8 : Wellah, ar *c'est catastrophe la plupart* ur sein ara *la moyenne*.

- ❖ Mi ara nerr tamawt yer tefyar-a ad naf d akken deg-sent yella-d umyadef n snat n tutlayin maca, tayessa n tutlayt d tanfalit n tmaziyt, ayen d-yudfen d amawal seg tutlayt n tefransist.

Amawal-a i d-ikcmen deg tuget d win iqqnen yer unnar n yinelmaden (tasdawit), nezmer ad d-nini ihi d amawal uzzig ; la licence, l'université, les vacances, les examens, atg.

Da ad nwali, yas akken wid d-yulsen tinfaliyin-a d inelmaden n tmaziyt, maca smenyafen asemres n wawalen n tefransist deg umawal yerzan almud wala asemres n tmaziyt, yas akken tuget deg umawal-a illa ugdazal-is s tmaziyt.

Md : l'université = tasdawit, l'étudiant = anelmad, niveau = aswir, examens = ikayaden, préparation = aheyyi, atg.

- ❖ Gar umawal-a, llan wid d-yudfen akken s talya-n sen tanaslit n tefransist herzen talya-n sen, (niveau, examens, atg).

Llan wid yettumawlen uyen talya n umawal n tmaziyt, talya n yisem ney talya n umyag.

Md: deg talya n yisem ad naf: Upurtabl.

Deg talya n umyag ad naf: Ttribiziyt, ttassistiy...

Maca amur ameqqran d wid i herzen talya-n sen, acku d amawal yerzan kan annar n yinelmaden, ayen i icudden yer ulmud-n sen, tin nniḍen am wakken anelmad yessen ilugan n tutlayt yef waya ur yettruz ara talya-s.

- ❖ Ma deg wayen yerzan taseddast, deg tuget d tafransist i d-yudfen yer tutlayt n tmaziyt, imi ad naf tuget n tefyar d tid i ibdan s tmaziyt s yin ad d-keččmen wawalen n tefransist deg-sent.

Md: Ass-a i nekfa **les examens**.

Kra nniḍen d tamaziyt i d-yudfen yer tefyirt-nni n tefransist, imi kra n yinelmaden ad d-byun ad d-meslayen s tefransist syin ad kemlen tanfalit-n sen s teqbaylit.

Md : Beaucoup des étudiants tkupyin **deg** les examens.

- ❖ Seg 117 n tefyar i d-negmer seg wammud nufa-d 67 n tefyar d amyadef gar n tefransist d tmaziyt d ayen i d-yefkan attug* n 57.27%.

1.1.2. Tamaziyt / taerabt

Llan kra n yinelmaden seqdacen awalen n taerabt mi ara ttmeslayen s tmaziyt ad nefk kra n yimediyaten :

- ✓ Md 1 : *Tteḥafadey* yakk yef *ssalwat* deg *lmusalla* n el *iqama*
- ✓ Md 2 : D acu kan ara k-diniy, wellah tura win yetteẓallan tmuqulent s yiwet n *naḍra* ur telhi ara
- ✓ Md 3 : Axatar yella el *inḥiraf* d ameqqran dayi deg *leḡamisa*
- ✓ Md 4 : Nekk ur yeḡgib ara *lixṭilaṭ* yellan *daxel el iqamat*
- ✓ Md 5: Yella anida ttakey-asen-d *el iḡaba*, yella anida xaṭi.
- ✓ Md 6: Ad-ak-iniy *sarahatan* ur zmirey ara ad eicey deg *lmuḡtamae* am ayi.
- ✓ Md 7: *Wellah*, iteddu-d yiwen *lmustqbel* yuæer.
- ✓ Md 8 : Akka ad tesεu *lmusteqbel* yelhan.

Llan dayen wid i yessqdacen uddusen n tutlayt n taerabt mi ara ttemslayen s tmaziyt.

Imedyaten:

- ✓ Md 1 : D *leuḏew* deg *llaḡna ddiniya n el iqama*
- ✓ Md 2 : Nexddem *nacaṭat ddiniya* deg *qaεat al muḥaḏarat*
- ✓ Md 3 : Yal ass n tlata nexddem *ddurus ddiniya* deg *lmusalla*
- ✓ Md 4 : Axatar qqaren-as *man arada leula sahira el layali*
- ✓ Md 5 : Ihi, ilaq ad yettef yiwen deg *asbab ennaḡaḥ*
- ✓ Md 6 : Tura tuyal d *lluya rasmiya, wellah* ar d ayen yesferahen
- ✓ Md 7 : Qaren-as *a saberu miftaḥ al faraḡ*
 - ❖ Deg tefyar-a illa-d umyadef gar n snat n tutlayin, maca tayessa n tutlayt d tanfalit n tmaziyt, ayen d-yudfen d amawal seg tutlayt n taerabt. Amawal-a i d-ikcmen deg tuget d win iqqnen meḥsub yer tesreḏt; ssalawat, lixtilat, ddurus diniya...
 - ❖ Llan kra n wawalen n taerabt ttumawlen uyen talya n tmaziyt. Md: tteḥafaḏey.
 - ❖ Deg wayen yerzan taseddast, d taerabt i d-yudfen s tuget yer tutlayt n tmaziyt, imi ad naf tuget n tefyar d tid i ibdan s tmaziyt s yin ad d-keččmen wawalen n taerabt deg-sent. Md: yal ass n tlata nexddem **ddurus ddiniya** deg **lmusalla**.
 - ❖ Deg umedyat: D *leuḏew* deg *llaḡna ddiniya n el iqama*, ad naf dakken taqbaylit teban-d kan s tenzay, (deg, n) akked tezlyā n tenila (d).

- ❖ Seg 117 n tefyar, 23 n tefyar d ameyadef gar n tmaziyt d taerabt d ayen ara d-yefken attug* n 19.66%.

1.2. Amyadef gar kraḍ n tutlayin

Llant kra n tefyar yella-d deg-sent useqdec n kraḍ n tutlayin tmaziyt, tafransist akked taerabt yef tiklet (deg yiwet n tefyirt).

Imedyaten:

- ✓ Md 1 : *La majorité* n *les étudiants* ur sein ara *el imkaniyat*
- ✓ Md 2 : Ad ttafeḍ *l'étudiant* *lmuhim* yur-s ad d-yawi kan *diplôme*
- ✓ Md 3 : Ad ruḥey *mubacaratan* yer *la chambre*, iwakken *ad rivisiy*
- ✓ Md 4 : Yerna seiḥ *lfursa* ad d- awiy *l'année*
- ✓ Md 5 : D *qilat el tarkiz* i yeḡḡan ur xedmey ara deg *les examens*
- ✓ Md 6 : *Normalement* aql-in *fi taḥasun mustamir*
- ✓ Md 7 : yerna yella *el amal* ad neṭṭef le *poste du travail* mi ara nekfu
- ✓ Md 8 : Ayen yeenan *el xadamat leḡamiyiya* dayi axir *par-a-port les universités*-nniden
- ✓ Md 9 : Ur yesuɛdent ara *ḍuruf* akken ad kemley *master*
- ✓ Md 10: *Mais, nchallah qrib* ad kfuy

- ✓ Md 11 : *Ncallah* kan ad sufey *le semester*
- ✓ Md 12 : *El hamdulilah, nnatigā* tella ttawiy-d *les notes* leali
 - ❖ Deg tefyar-a illa-d umyadef gar kraḍ n tutlayin, maca tayessa n tutlayt d tanfalit n tmaziyt, ayen d-yudfen d amawal seg tutlayt n tefransist d taerabt.
 - ❖ Deg wammud llant 117 n tefyar, 27 deg-sent meyardfent kraḍ n tutlayin (tamaziyt, taerabt d tefransist) d ayen i d-yefkan attug* n 23.07%.
 - ❖ Deg uḥric-a amezwaru n tesleḍt nwala dakken tuget n tefyar iseqdacen yinelmaden deg tmeslayt-n sen d tin n tsinwalt, anida i d-yettili umyadef gar n tamaziyt d tefransist.

1.3. Ireṭṭalen

Seg yimyudaf i d-yudfen yer tmeslayt n yinelmaden s umata d ireṭṭalen seg tutlayt n tefransist akked tutlayt n taerabt.

1.3.1. Ireṭṭalen n tefransist

Nufa-d deg wammud dakken inelmaden seqdacen tuget n yireṭṭalen n tefransist:

- ❖ Llan kra n yireṭṭalen i d-yekkan seg tusniwin ilemden yinelmaden deg tsedawit, ad nefk kra n yimediyaten :
- ✓ Md 1 : Nekk ḡheddey deg les modules yeean *la linguistique* am *phonétique, sémantique* akked *dialectologie*.

✓ Md 2 : Ma yella deg *littérature, didactique* xussey melih, surtout *l'anthropologie*

✓ Md 3 : Qqarey 2^{ème} année licence, *spécialité linguistique*

❖ Llan dayen wid i d-yekkan seg tayult n tiknulujit :

✓ Md 1 : Ad *tilicarjiy* dayen kra n *les PDF* sur *flash-disque* deg *cyber*

✓ Md 2 : Llan dayen les étudiants aten-tafeḍ ass commplet nutni yer *l'ordinateur* twalin les films, niy *tkuniktin* deg *l'internet*

✓ Md 3 : Llan wid iktben deg la table wid-ak nniḍen s *upurtabl*

✓ Md 4 : Tella deg-s *la connexion n l'internet, le wifi*

❖ Awalen yerzan uṭunen, inelmaden qaren-ten-id s tefransist:

✓ Md 1 : Exemple ass-a nesəa yiwen n lkur deg l'amphie *quarante*

✓ Md 2 : Tameddit nesəa atidi deg bloc *Trois* la salle *vingt sept*

✓ Md 3 : Qqarey 2^{ème} *année* licence, spécialité linguistique

❖ Awalen yeqnen yer yisem amazlay n yidgan dixel n tesdawit:

✓ Md 1 : Axatar yriy la licence deg *l'université* n Tizi Wezzu

✓ Md 2 : Tura tedduy yer *la bibliothèque* akken ad awiy kra n les livres

✓ Md 3 : Ur telhi ara axatar tebeed yef *le campus*

✓ Md 4 : Ass-a tella la conférence deg *l'auditorium*

- ❖ Akken dayen llan wawalen-nniden i icudden yer umawal uzzig deg tsedawit, ad nefk kra n yimediyaten : les examens, Les notes, Les modules Licence, Master, La soutenance, Le mémoire, L'affichage, La révision, Le roman, Les étudiants, Les vacances, Les enseignants, L'emploi du temps, Le semestre, Les unités fondamentales, atg.
- ❖ Deg umedyat: *Le week-end* yelha dayi deg la cité.
Awal *week-end* yas akken d awal n tegnizit, maca ikcem-d d areṭṭal s tutlayt tafransist.

1.3.2. Ireṭṭalen n taerabt

Ireṭṭalen n taerabt isemrasen yinelmaden meḥsub d wid icudden yer tserḍt ad nefk kra n yimdyaten seg-sen:

✓ Md 1 : Yal ass n tlata nexddem *ddurus ddiniya* deg *l'musalla*

✓ Md 2 : *Tteḥafadey* yakk yef *ssalwat* deg *l'musalla* n el *iqama*

✓ Md 3 : Axatar yella *el inḥiraf* d ameqran dayi deg *leḡamisa*

Llan-t dayen kra n tenfaliyin icudden yer tesreḍt seṇ-t kan anamek deg tutlayt taerabt, ur seṇ-t ara agdazal deg tutlayin-nniḍen dayen i yeḡḡan inelmaden seqdacen-t akken llan-t s taerabt

✓ Md 1 : *Wellah*, iteddu-d yiwen lmustqbel yuḥer

- ✓ Md 2 : *Hamdu lillah*, llan les étudiants *maca Allah*, teḥwisen ad isinen ddin
- ✓ Md 3 : Mais, *nchallah* qrib ad kfuy

Llan kra n yireṭṭalen usan-d d inzan seg tutlayt n taerabt.

- ✓ Md 1 : Axaṭar qqaren-as *man arada leula sahira allayali*
- ✓ Md 2 : Qaren-as *a sabru miftaḥ alfaragħ*

Deg wammud nufa-d kra n wawalen (ireṭṭalen) seān yiwen unamek deg tefransist akked taerabt llan yinelmaden i ten-yesqdacen s tutlayt tafransist, llan wid i ten-yesqdacen s tutlayt taerabt.

Indyaten:

- ✓ Md 1 : *l'université / leḡamiea*
- ✓ Md 2 : *la cité / al iqama*
- ✓ Md 3 : *les examens / lemtihanat*
- ✓ Md 4 : *les vacances / leuṭla*

2. Ireṭṭalen yettumawlen* deg tmaziyt

S umata ireṭṭalen ama n taerabt ama n tfransist i d-ikeččmen yer tmaziyt llan deg-sen wid yettumawlen, keččmen deg uswir imesnaley n tmaziyt yerna uyen ticraḍ-is.

2.1. Imedyaten deg tfransist

a) Ticraḍ n yisem n tmaziyt :

Md : portable / apurtabl

Chapitre / acapitr

Roman / arumu

a..... d talya n yisem amaziḍ

b) Ticraḍ n wudmawan :

Md : Résider / trizidiḍ

Assister / tasistiḍ

Réviser / triviziḍ

t.....ḍ d amatar udmawan

c) Talḡiwin n umyag :

Md : Soutenir / ad sutniḍ

Rater / ad ratiḍ

Régler / ad rigliḍ

Ad + urmir

Corriger / yekurijit

y..... (d talya n yizri)

2.2. Imedyaten deg taɛrabt

Ticraḍ n wudmawan:

Md: ṭhafadey / t...y (d amatar udmawan deg tmaziyt)

Llan wid yettāyen iwsilen n tamziyt:

Md: Lmaslaḥa-ines

...-ines d awsil n tmaziyt

- ❖ Deg taɛrabt drus n wawalen i d-nufa deg wammud ttumawlen deg tutlayt n tmaziyt.

3. Amyadef amsislan

Ayen yerzan ameyadef amsislan, nufa-d kra n yimdyaten deg wammud, ad nefk kra seg-sen:

Md 1 : Portable / upurtabl

Md 2 : La politique / lapulitik

[o] yuḡal d [u] deg tmaziyt acku ulac askil [o] deg tmaziyt

Md 3 : kettben [b] deg taɛrabt yuḡal d [b] deg tmaziyt

- ❖ Ma deg wayen yerzan tasnalḡa, deg umedyā **arumu** (le roman) ad naf d akken yuḡ talḡa n wawal amaziyt.

4. Timental i yeḡḡan inelmaden n tmaziyt deg tsedawit n Bgayet ad seqdcen tutlayin-nniḍen

4.1. Tutlayt n tefransist

Tutlayt n tefransist tesεa azal ameqqran deg tmurt n Lezzayer deg yal tayult, ama deg tdamsa, deg taywalt dayen tettwaḥsab d tutlayt n tussna.

Inelmaden n tmaziyt seqdacen s waṭas tutlayt n tefransist acku:

- Qqaren attug ameqqran seg yilmuden s tutlayt n tefransist xersum ayen yeenan tusniwin timaynutin anda ulac aṭas wayen yettwaxdmen s tmaziyt ihi yesfek fella-sen ad seqdcen tafransist.
- Dayen aṭas n yinelmaden twalin akken tutlayt n tefransist d tutlayt n tigmi* anda sexdamen-tt akken ad d-seknen iman-nsen seg wid yesεan aswir, tamusni, ney seg wid yesεan idles.
- Yettili-d useqdec n tutlayt n tefransist ilmen-d n lixsas deg umawal n tmaziyt, am wayen yeenan tayult tatiknulujit md: aortable, l'ordinateur, internet...

4.2. Tutlayt n taεrabt

Yella-d useqdec n wawalen n tutlayt n taεrabt syur kra n yinelmaden n tmaziyt acku:

- D tazrirt n uyerbaz n Lezzayer i yefkan azal ameqqran i taεrabt anida yettwaεreb seg uyerbaz amezwaru almi d tasnawit.

- Awalen n taerabt kkan-d seg tserḍt anida meḥsub inelmaden yeseqḍacen taerabt s waṭas d wid icudden mliḥ yer tserḍt, twalin akken taerabt d tutlayt ilaq fell-asen ad t-seqḍcen, imi d tutlayt n tesreḍt timeslemt.
- Awalen n taerabt ttwaseqḍacen syur n yinelmaden n temnaḍin anida ur teddi ara tutlayt n tefransist deg-s teḡḡa-d amkan-is i tutlayt n taerabt am tama n sṭif ney wid yetmeslayen tantaliwin-nniḍen am yicawiyen, imzabiyen, atg.

Taggrayt

Deg uḥric-a nga taseldt i usagem, deg tazwara nessismel tifyar n wammud nufa-d yettili-d umyadef gar snat n tutlayin; tamaziyt /tafransist, tamaziyt /taerabt akken dayen i d-yettili umyadef gar kraḍ n tutlayin (tamaziyt /tafransist/taerabt), dayen i d-yefkan igemmaḍ-a:

-Tamaziyt /tafransist 57.27%

-Tamaziyt /taerabt 19.66%

-Tamaziyt /tafransist/taerabt 23.07%

Ihi, attug ameqqran d win n tmaziyt /tafransist.

Deg tefyar n wammud illa-d umyadef gar n tutlayin, maca tayessa n tutlayt d tanfalit n tmaziyt, ayen d-yudfen d amawal seg tutlayt n tefransist d taerabt.

Akken i nessismel iretṭalen ilmen-d n tefransist d taerabt, nufa-d dakken tuget deg-sen d wid n tefransist.

Deg yiretṭalen i isqedcen yinelmaden, llan kra d tamara iten-yeḡḡan ad ten-smersen am wid i icudden yer tayult n tiknulujit.

Akken dayen inelmaden smenyifen ad smersen awalen n tefransist yas akken awalen-nni sean agdazal-n sen s tmaziyt. Md: université = tasdawit, les examens = ikayaden, module = almud, atg.

Dayen nekkes-d seg usagem kra n yimyudaf isnilsanen.

Yer taggara nefka-d timental n useqdec n tutlayin (tafransist d taerabt) yer yinelmaden n tmaziyt.

Taggrayt
tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a tewwi-d yef umyadef n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet, iswi-ines agejdan d asbeyyen n tutlayin i seqdacen yinelmaden n tmaziyt s umata mi ara ad senfalayen s tmaziyt.

Asentel-a d win i iccuden yer tesnilesmettit, imi aħric n tezri yella-d yef tesnilesmetti d tinmektiyin i iccuden yur-s.

Ihi leqdic-a d win i yellan s ugmar n 117 n tefyar syur yinelmaden n tmaziyt n tesdawit n Bgayet, i wumi nga tasleđt i tefyar-a; deg tazwara nessasmel-itent ilmend n tsinwalt akked tegtutlayt, nufa-d dakken llan wid yettmeslayen tamaziyt tafransist, tamaziyt taerabt, akken i llan wid itent-yesqdacen i krađ yef tikelt.

Nessawed ad naf dakken tuget n yinelmaden seqdacen tamaziyt tafransist (tasinwalt).

Yas akken illa-d umyadef gar n snat d krađ n tutlayin, maca tayessa n tutlayt d tanfalit n tmaziyt, ayen d-yudfen d amawal seg tutlayt n tefransist akked taerabt.

Syin akkin nessasmel iređtalen ilmend n tefransist d taerabt i d yudfen yer tmaziyt deg tmeslayt n yinelmaden, anida nufa-d dakken tuget deg-sen d wid n tefransist, ma d wid n taerabt meħsub d wid i iccuden kan yer tesređt.

Deg yiređtalen-a i isqedcen yinelmaden, llan kra d tamara iten-yeđđan ad ten-smersen.

Akken dayen inelmaden smenyifen ad smersen awalen n tefransist yas akken awalen-nni seān agdazal-nsen s tmaziyt.

Nufa-d dayen kra n yiređtalen n tefransist d taerabt uyen ticrađ n tmaziyt, akken dayen i d-kecmen kra n yimyudaf isnilsanen.

Yer taggara nufa-d kra n tmental i yeđđan inelmaden n tmaziyt ad semersen tutlayin tiberaniyin deg tmeslayt-nsen; llan wid yesqdacen tafransist

acku qqaren atas n yilmuden s tefransist, lixşas deg umawal n tmaziyt xersum ayen yerzan tayult n tetiknulujit, imi llan wawalen ur sein ara agedazal-nsen deg tutlayt n tmaziyt, akken dayen llan kra n yinelmaden ttwalin ilaq fell-asen ad seqdcen tutlayt tafransist akken ad sbeyynen tizemmar-nsen.

Ma yella d tutlayt n taerabt tettwasemras ilmend n teztirt n uyerbaz akked tesređt.

S wakka i nessawed ad nerr yef yisetqsiyen igejdanen i yef tbedd tezrawt-a, akken dayen nessawed ad naf turdiwin i d-nefka d tid isehhan.

Yer taggara ad nini dakken nexdem s wayen akk i nezmer akken ad nessiwed yer yiswi n tezrawt, d acu kan leqdic-a d win ur nemmid ara akken ilaq, imi yella lixşas, acku asentel-a d amaynut ur d-llint ara yakan tezrawin fell-as d ayen i d-ay-yeğgan akken ad naf kra n wuguren, imi akud ur ay-isuref ara akken ad nadi ugar deg-s.

Ihi nessaram yer zdat ad yili leqdic ara ykemlen yef usentel-a.

Umuy n
yidlisen

Idlisen i nseqdec deg tezrawt

- CALVET. J-L, 1998, *La sociolinguistique*, éd PUF. France.
- CHAKER. S, 1991, *Manuel de linguistique berbère*, I. Bouchèn, Alger
- HAMERS, J, BLANC, M, cité par ASSELAH RAHAL S, 2004, *plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, France.
- MARTINET, A, 1995, *Evolution des langues et reconstruction*, collection sup, P.U.F
- MOREAU, M.L, 1997, *Sociolinguistique, concept de base*, Edition Mardaga
- SIGUAN, M et MACKEY, W. (1986), *éducation et bilinguisme*, Lausanne, Delachaux et Niestlé.
- SIOUFFI, S. et RAMMDONCK D.V : 2007, *100 fiches pour comprendre la linguistique* , Ed. Bréal, Paris.
- TALEB, I, KH, 1995, *Les algériens et leurs langues*, Edition El Hikma, Alger

Tizrawin

- CHAKER, S, 1983, *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle)*, Syntaxe, Université de Provence, (AIX).

Imagraden

-CHAUDENSON, R, 1991, « *Plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne francophone : les problèmes de la communication* », cahiers des sciences humaines.

-TAIFI. M, 1983, « *Le tamazight au contact de l'arabe dialectal : l'emprunt lexical* ». In tafsut, Tizi Ouzou.

Isegzawalen

-BERKAI, A. 2009, *Lexique de la linguistique français Anglais Tamazight*, Tizi Ouzou, Edition Achab.

-DUBOIS, J. 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.

- MANSOURI, H, A. 2004, *Lexique du berbère moderne Français/ tamaziyt*, HCA.

Tizrawin i nmuqel

-KEHLOUCHE, R, 1981. *Le bilinguisme étude des interférences lexicales chez les locuteurs bilingue*. Mémoire de D.E.A, Alger.

-MERKITOU, KH, 2013. *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffuses d'expression Kabyle*. Mémoire de Magister, Tizi-Ouzou.

Amawal

Amawal n tezrawt

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Aybalu
1. Adiwenni	Dialogue	HCA, 2004.sb 42
2. Aferdis	Elément	BERKAI.A.2009.sb 88
3. Alummez	Acquisition	BERKAI.A.2009.sb 56
4. Alyac	Phonème	BERKAI.A.2009.sb 135
5. Amatu	Générale	BERKAI.A.2009.sb 96
6. Amawal/amawalan	lexique/lexical	BERKAI.A.2009.sb 114
7. Amesnitlay	Bilingue	BERKAI.A.2009.sb 68
8. Amsiwel	Locuteur	BERKAI.A.2009.sb 115
9. Amyay	Réciproque	BERKAI.A.2009.sb 145
10. Amyadef	Interférence	BERKAI.A.2009.sb 107
11. Anawen	Catégories	BERKAI.A.2009.sb 69
12. Anedda	Basse	BERKAI.A.2009.sb 67
13. Anermis	Contact	BERKAI.A.2009.sb 75
14. Anermas	Récepteur	BERKAI.A.2009.sb 145
15. Arettal	Emprunt	BERKAI.A.2009.sb 88
16. Aramyay	Non réciproque	BERKAI.A.2009.sb 145
17. Assay	Relation	BERKAI.A.2009.sb 147
18. Asatal	Contexte	BERKAI.A.2009.sb 76
19. Asendi	Fait	BERKAI.A.2009.sb 93
20. Asentel	Sujet	HCA, 2004.sb 121
21. Asiywes	Planification	BERKAI.A.2009.sb 136
22. Aswir	Niveau	BERKAI.A.2009.sb 125
23. Attug	Pourcentage	HCA, 2004.sb 97
24. Attwel/ittwlanen	Trait	BERKAI.A.2009.sb 161

25.Awanek	Etat	BERKAI.A.2009.sb 90
26.Ayunkud	Synchronie	BERKAI.A.2009.sb 159
27.Azgerkud	Diachronie	BERKAI.A.2009.sb 82
28.Inemekti	Concept	BERKAI.A.2009.sb 74
29.Iswi	But	BERKAI.A.2009.sb 68
30.Tagtutlayt	Plurilinguisme	BERKAI.A.2009.sb 137
31.Tamhersa	Colonisation	HCA, 2004.sb 25
32.Tamisit	Symétrie	BERKAI.A.2009.sb 158
33.Tamlellit	Alternance	BERKAI.A.2009.sb 59
34.Taneflit	Développement	HCA, 2004.sb 41
35.Tanfalit	Expression	BERKAI.A.2009.sb 92
36.Tanila	Direction	BERKAI.A.2009.sb 84
37.Tanmettit	Social	BERKAI.A.2009.sb 153
38.Tanterrast	Individuelle	BERKAI.A.2009.sb 105
39.Tarmisit	Asymétrie	BERKAI.A.2009.sb 124
40.Taruddist	Coordonnée	BERKAI.A.2009.sb 77
41.Tasinwalt	Bilinguisme	BERKAI.A.2009.sb 68
42.Tasinetlayt	Diglossie	BERKAI.A.2009.sb 83
43.Tasnilest	Linguistique	BERKAI.A.2009.sb 114
44.Tasnilesmetti	Sociolinguistique	BERKAI.A.2009.sb 153
45.Tasnarrayt	Méthodologie	BERKAI.A.2009.sb 118
46.Tasnilesimant	Psycholinguistique	BERKAI.A.2009.sb 143
47.Taybalut	Source	BERKAI.A.2009.sb 153
48.Tayult	Domaine	BERKAI.A.2009.sb 85
49.Tayunt	Unité	BERKAI.A.2009.sb 163
50.Tawuri	Fonction	BERKAI.A.2009.sb 94
51.Tazrirt	Influence	HCA, 2004.sb 69
52.Tigzi	Intellection	HCA, 2004.sb 72

53.Tilawt	Réalité	HCA, 2004.sb 105
54.Timental	Causes	BERKAI.A.2009.sb 70
55.Timyiwent	Communauté	BERKAI.A.2009.sb 72
56.Tizemmar	Compétence	BERKAI.A.2009.sb 73
57.Tummant	Phénomène	HCA, 2004.sb 95
58.Unnig	Haute	BERKAI.A.2009.sb 100
59.Uzzig	Spécialisé	BERKAI.A.2009.sb 154
60. Yettumawel	Lexicalisé	BERKAI.A.2009.sb 114

Asagem

Asagem

Anelmad 01

1. Nekk *trizidiy* deg *el iqama* n Bercic tlata.
2. D *leudew* deg *llağna ddiniya* n *el iqama*.
3. Nexddem *nacațat ddiniya* deg *qaεat al muħadarat*.
4. Yal ass n tlata nexddem *ddurus ddinya* deg *lmusalla*.
5. *Tteħafađey* yakk yef *ssalwat* deg *lmusalla* n *el iqama*.
6. Dacu kan ara k-diniy, wellah tura win yetteżallan tmuqulent s
yiwet n *nađra* ur telhi ara.
7. *Hamdu lillah*, llan *les étudiants maca Allah*, teħwisen ad isinen
ddin.
8. Axatar yella *el inħiraf* d ameqran dayi deg *leğamiεa*.
9. Nekk ur yeeğib ara *lixtilaț* yellan *daxel el iqamat*.
10. Ttaken-aγ-d *el as ila* yef wayen yeεnan *ddin*.
11. Yella anida ttakey-asen-d *el iğaba*, yella anida xați.
12. *Surtout* ayen ur seiγ ara *el maεlumat* fella-s.
13. Axatar *lefatwa* tuεer ilaq win yeyran meliħ *ddin*.

14. Ad-ak-iniy *sarahatan* ur zmirey ara ad eicey deg *Imuğtamaε* am ayi.
15. Nekk *jamais* ttedduy d *rufqa* n *suâ*.

Anelmad 02

16. *Surieusement* iṣub *niveau* mliḥ deg *lğamiεa*.
17. *Wellah*, itteddu-d yiwen *Imustqbel* yuεer.
18. *La majorité* n *les étudiants* ur sein ara *el imkaniyat*.
19. Ad ttafeḍ *l'étudiant el muhim* yur-s ad yawi kan *diplôme*.
20. *Qrib* d lewqet n *lemtihanat*
21. Ad ruḥey *mubacaratan* yer *la chambre*, iwakken *ad rivisiy*.
22. Axatar qqaren-as *man arada elεula sahira el layali*.
23. Ihi, ilaq ad yettef yiwen deg *asbab ennağah*.
24. Yerna seiḥ *lfursa* ad awiy *l'année*.
25. D *qilat el tarkiz* i yeğğan ur xedmey ara deg *les examens*.
26. Dayen ttafyed kra n *leawa iq* deg *el kitaba*.
27. *Normalement* aql-in *fi taḥasun mustamir*.

Anelmad 03

28. Tamaziyt d *lluya-nney* ilaq ad as nefek azal.
29. Tura tuyal d *lluya rasmiya, wellah* ar d ayen yesferahen.
30. Akka ad tteseu *al musteqbel* yelhan.
31. yerna yella *el amal* ad neţţef le *poste du travail* mi ara nekfu.
32. Mugrey-d xila n *suubat* mi d-kecmey yer *leğamiya*.
33. Ayen yeenan *el xadamat leğamiya* dayi axir *par-a-port* ar *les universités*-nniden.
34. Ur yesuedent ara *duruf* akken ad kemley *master*.

Anelmad 04

35. *J'ai inscrit master* dayi deg *l'université* n Begayet, *la spécialité* *geographie linguistique*.
36. Axatar yriy *la licence* deg *l'université* n Tizi Wezzu.
37. Ufiyed *beaucoup des difficultés* dayi deg Bgayet.
38. Deg Tizi Wezzu neqqar atas n *les modules* s *lfrançais*.
39. Ur nesei ara *la base* deg tmaziyt.
40. Nekk ġheddey deg *les modules* yeenan *la linguistique* am *phonétique, sémantique* akked *dialectologie*.

41. Ma yella deg *littérature, didactique* xussey melih, *surtout l'anthropologie.*

Anelmad 05

42. Aql-i *toujours* d *umémoire*, wellah ar tfeɣ *thème yessufri*-iyi.

43. *Mais, nchallah qrib* ad kfuy.

44. Qaren-as *a saberu miftah al faragħ.*

45. Fekiy-as-t i *l'encadreur yekurijit*, yenna-d yelha.

46. Yenna-d mazal yiwen n *uchapitre* akken ad *diposiy.*

47. Tura ttedduy yer *la bibliothèque* akken ad awiy kra n *les livres.*

48. Ad *tilicarjiy* dayen kra n *les PDF sur flash-disque* deg *syber.*

49. Xusen-t kra n *les définitions* deg *la partie theorique.*

50. Akken ad *sutniy* deg *juin*, ad-ak eerdɛy yer *la sustenance.*

Anelmad 06

51. Ass-a i nekfa *les examens.*

52. Llan *les modules travayiy* deg-sen, llan xaṭi.

53. Ueren mlih *les sujet, surtout* win *la linguistique* d *l'histoire.*

54. Yaeni, xedmey deg *les unités fondamentales.*

55. *Ncallah* kan ad sufyeɣ *le semester*.

56. Akken ur tteedday-aɣ ara ɣer *rattrapage*, niɣ ad *raɣiy l'année*.

57. *La semaine* id itteddun ad xedmen *l'affichage* n *les notes* deg *le site* n *département*.

58. Akka i d-aɣ-d-nan deg *la scolarité*.

Anelmad 07

59. *Le week-end* yelha dayi deg *la cité*.

60. Axaɣar, *la majorité* n *les étudiants* ttruɣun ar uxxam ihi yettili *le calme*.

61. Anida yelha i *la révision* n *les cours surtout pendant la période des examens*.

62. Yelha dayen i wid yesɛan *le mémoire* d *les exposés*.

63. Deg *le week-end* ulac *la chaine* deg *urestau*, anida tezmered ad *tterucinid plusieurs fois*.

64. Deg *le week-end* nexddem *le sport*, yerna netturar *les matchs* n *l'foot*.

65. Llan dayen *les étudiants* aten-tafeɣ ass *complet* nutni ɣer *l'ordinateur* ttwalin *les films*, niɣ *tkuniktin* deg *l'internet*.

Anelmad 08

66. *Beaucoup des étudiants tkupyin deg les examens.*

67. Llan wid *iktben* deg *la table* wid-ak nniden s *uportable*.

68. *Qlil* n *les étudiants* i yexdemen s uqerruy-nsen.

69. Qqarey *2^{ème} année licence, spécialité linguistique*.

70. *Ttasistiy* yakk *les cours* d les TD.

71. *Ketbey* yerna tetṭefyed *les prises de notes*.

72. *Les exposés* xedmey-ten *ensemble* nekk d umdakl-iw.

73. Seqsayey dayen *les anciens* ttaken-iyi-d *les idées* d *les informations* axaṭar sean *l'expérience*.

74. Yerna *triviziy* deg uxxam deg *les vacances*.

75. Deg *les examens* bedduy *la préparation* zik.

76. Anida netteawad *tahelil* i *les sujets* n *les années* ieeddan.

77. *El hamdulillah, nnatiġa* tella ttawiy-d *les notes* leali.

78. *Déjà* ilindi sufyeṭ *l'année* s *la moyenne* leali.

79. Ihi fekan-iyi-d *la spécialité* i ibyiy *la linguistique*, d tayi i yeejben axir n *la littérature* d *l'anthropologie*.

Anelmad 09

80. *El hayat* dayi deg *la cité universitaire* n Bercic telha ur telhi.

81. Ur telhi ara axaṭar tebced yef *le campus* Abudaw.

82. *Imagine le bus* ytteddu azgen n ssaɛa akken ad yaweḍ yer
Ubudaw.

83. Arnu *le cambrement* i yettilin deg ubrid tikwal.

84. *Mais* telha axaṭar tesɛa *le calme* ulac aṭas n lʿyaci deg-s.

85. Kulc *propre* deg-s, dayen *la chaine* telḥu *vite* deg *urestau*.

86. Tella deg-s *la connexion* n *l'internet, le wifi*.

Anelmad 10

87. Nesɛa *l'emploi du temps* yelha, yeččur d *le vide*.

88. *Exemple* ass-a nesɛa yiwen *lkur* deg *l'amphie quarante*.

89. Tameddit nesɛa *atidi* deg *bloc Trois la salle vingt-sept*.

90. Iḍ iɛddan nexedma-s yiwet n **sehra** ackit deg **la chambre**, nekk
d yimdukal-iw.

91. Nejbded xila n **lmawadiɛ** nehder fell-asen.

92. Nettfaras ussan axaṭar qrib d **leuṭla** kul yiwen ad iruḥ yer tmurt-is.

93. Ad seadiy **le concours-nni** n **les enseignants**.

94. Aseggas-a sufeyen-d aṭas n **les postes** n tmaziyt yerna deg waṭas n **les wilayas**.

95. Akka i d-nnan deg **journal**.

96. Nek ad **participiy** dagi deg bgayet.

97. Aseggas-a yuḡal s **l'écrit**, dayen ulac aṭas n **les papiers** deg **dossier**.

98. yerna **les inscriptions sur internet** deg tazwara.

99. Ad nesɛadi rebea n **les modules**, sin s taerabt **taqafa leɛama** d el **ielam wa al itisal** akked tmaziyt d le français.

Anelmad 11

100. Aqlay deg **la semaine culturelle**, ilmen-d n **yawem al eilm** akked **les événements** n **le vingt avril**.

101. Llan-t aṭas n **les activités culturelles** am **les conférences**, **les expositions**, **le théâtre** ama deg tɛdawit ney de les résidences.

102. Tella dayen **la marche** deg bgayet.

103. Yaëni nekk ur *tmarciy* ara texða-yi *la politique amon ami*.
104. Axatar yal yiwen yekka-t yef *lmaslaħa-ines*.
105. Ass-a tella *la conférence* deg *l'auditorium*.
106. Aseggas-a i d aneggar-inu deg *l'université*.
107. ilaq ad *nesteyel lewqet* akken ad nerfed kra n *lbagage*.
108. Axatar ad nfey s agi kan *direct* yer uxeddim, dina ad nekcem yer *la vie professional*.
109. Yaëni, nekk ad ruħey *directement* yer *l'armée*, akken *ad rigliy* la *situation*-inu.

Anelmad 12

110. Tura isub *niveau* deg tsedawit *par-a-port* ar zik.
111. Anida *la plupart* n *les étudiants* ur *tbukinin* ara.
112. *C'est rare* ad tafed yiwen deg *lkus* ney deg *la chaine* yeqqar *aruman*.
113. Ad tafed ceɣlen kan d *ssehrat* akk d zhu, anida tesrriħen i *la musique au fond ddirunjayen les autres*.
114. Ad tkecmeđ yer *la salle de lecture* ad-as-tiniđ d ssuq deg *lbruit*.
115. Dacu kan ara d-iniy ur d iqim kra deg *le milieu universitaire*.

116. Rran-d *les notes* n *la sémiologie*, tura i zriy *l'affichage*.

117. Wellah, ar *c'est catastrophe la plupart* ur sein ara *la moyenne*.

